



DOOR VIKKIE
BARTHOLOMEUS

Schrijver: Ad van Iterson

Titel: Sintels | Embers | Krejje

Aantal blz: 124

Uitgever: Uitgeverij Leon van Dorp

Prijs: 14,99 euro

Poëzie vertalen is tricky. De inhoud omzetten is haalbaar, maar lukt het om eenzelfde vorm te vinden, zonder verlies van ritme of kleur? Een perfecte kopie is onmogelijk; de vertaler zal enige vrijheid moeten nemen. Dat is natuurlijk gepermitteerd als vertaler en schrijver dezelfde zijn. Ad van Iterson schreef een dichtbundel bij zijn afscheid als socioloog aan de Universiteit Maastricht en vertaalde het werk naar zijn moedertaal Maastrichts en de voertaal op de universiteit: Engels. *Sjmiksgramme* zullen nooit hetzelfde voelen als *whipping streams* of zweepstriemen. Maar het is fraai en kunstig hoe het Van Iterson gelukt is zijn gedichten drietalig te componeren, in elke taal volwaardig. Hij put veel uit zijn jeugd, de tijd dat arbeiders over de spoorbrug naar huis liepen en er gloeiende sintels uit de locomotief vielen. De tijd dat hij stiekem snoof aan de pluisjes in meisjesnavels. Ze roken net zo lekker als hun *flojskes* of *fluffs*.